

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Sigüenza (Sigüenza, Guadalajara)

MUNICIPIO: Sigüenza

PROVINCIA: Guadalajara

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4404; CIHM 4, 88

N. INV: Capilla de San Juan y Santa Catalina de la Catedral de Sigüenza (Sigüenza, Guadalajara)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Pared. Pintura al óleo

TIPO: Pintura al óleo

GENERALIDADES

MATERIAL: Pared

SOPORTE: Pared

TIPO DE EPÍGRAFE: Explanationes; religioso

TÉCNICA: PINTADO

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 2

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.:

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: +3

FORMA: rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

a) Inscripción en una filacteria sujeta por dos personajes:

vere hic homo filius Dei / erat.

b) Inscripción en la columna situada detrás del personaje que abofetea a Jesús:

Sic respondes:po(n)/tifici

c) En el zócalo situado al fondo detrás de Cristo arrodillado, en la parte derecha de la escena:

Si male locutus sum testimoniū(m) p(er)ibet de malo / si aute(m) bene quid me c(a)edis

Lecturas dadas por CIHM 4, 88.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

a) Verdaderamente este hombre era el hijo de Dios.

b) ¿Así respondes al pontífice?

c) Si he hablado mal, dame testimonio sobre lo malo; y si bien ¿por qué me pegas?

Traducciones dadas por CIHM 4, 88.

COMENTARIO:

Las tres inscripciones recogen pasajes bíblicos: la primera inscripción, Mc. 15, 39, la segunda Jn. 18, 22 y la tercera Jn. 18, 23 (CIHM 4, 88).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 4, 88

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: *Explanationes* en la pintura mural al óleo en la parte superior del testero del sepulcro del Doncel. Sólo la segunda inscripción muestra interpunciones de dos puntos en la última palabra (CIHM 4, 88).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La primera inscripción esta escrita en gótica minúscula, mientras que las dos siguientes están en escritura prehumanística.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: c. 1490, siglo XV.

CRIT. DAT.: Criterios paleográficos e históricos.

CONTEXTO HALLAZGO: Capilla de San Juan y Santa Catalina de la Catedral de Sigüenza (Sigüenza, Guadalajara).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4404; CIHM 4, 88; CIHM = Santiago, J. de - Francisco, J. M de (2018), *Corpus Inscriptionum Hispanae Medievalium. Guadalajara-Tomo IV (1112-1499)*, Universidad de León, León. Santiago Fernández, J. de (2006): "El programa epigráfico del monumento sepulcral de don Martín Vázquez de Arce (el Doncel de Sigüenza)", *Cuadernos de investigación histórica*, 23, Madrid, pp. 327-350 [aquí p. 331]. Peces Rata (1988), *Paleografía y Epigrafía en la catedral de Sigüenza*, Sigüenza, p. 59.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



ayb



88c